

Dos impresos italianos del s. XVI en la BPC. *Una editio princeps* bilingüe árabelatina de los Evangelios y un *octapulum* del Salterio

Juan Pedro MONFERRER SALA
Universidad de Córdoba

RESUMEN: Descripción de dos impresos italianos del siglo XVI guardados en la "Biblioteca Pública de Córdoba" (BPC). Acompañan a la descripción unos datos acerca del contenido de ambas obras y el medio en el que éstas aparecen.

ABSTRACT: This paper approaches a description of two printed 16th century Italian books, kept in the "Biblioteca Pública de Córdoba" (BPC). Information about the contents of these two books has been added to their description, as well as the context in which the mentioned publications appear.



1. INTRODUCCION

La invención de la imprenta sustituyó el tradicional sistema del copiado de los manuscritos que los amanuenses venían realizando desde siglos atrás. Este novedoso y revolucionario procedimiento, si bien es verdad que no de forma plena, contribuyó a fijar los textos bíblicos con una mayor pulcritud, con más precisión y con mayor rigor textual que el empleado hasta entonces.

Los dos impresos que describo a continuación, y hasta donde alcanzan mis noticias, son los únicos que incorporan textos árabes entre el fondo de incunables e impresos que guarda la BPC ("Biblioteca Pública" de Córdoba). El primero de ellos representa la edición de una versión árabe de los 4 Evangelios, acompañado de traducción latina literal e interlineal. El segundo, por su parte, es una interesantísima edición cuatrilingüe del Salterio.

Uno y otro, obviamente, representan intereses editoriales radicalmente distintos. Así, mientras que el primer texto se llevó a cabo con intención evangelizadora, en concreto para formar a los misioneros que

realizarían su labor en Oriente Medio, el segundo representa el esfuerzo crítico y erudito para fijar el texto del Salterio a partir de su lengua original, el hebreo, cotejándolo con las versiones posteriores más importantes, la griega de las LXX, la aramea targúmica, la latina de la *Vulgata* y la árabe, acompañando a ésta cinco columnas (y a otras dos dedicadas a incorporar dos versiones latinas de la columna hebrea y la aramea targúmica respectivamente) con comentarios en latín en una quinta columna situada en el margen derecho.

El primero de los dos textos, como ya se ha dicho, constituye la primera edición de los Evangelios árabes (*al-Injīl al-Muqaddas. Euangelium Sanctum...*)⁵⁹ y representa, además, uno de los siete textos que fueron publicados por la *Typographia Medicea* en el quinquenio 1590-1595, por aquellos años bajo la dirección del célebre orientalista e incansable viajero Giovanni Battista Raimondi, que desempeñó el cargo de “superintendente” de la oficina de impresión del Cardenal Ferdinando de’Medici. La *editio princeps* del texto árabe conoció dos ediciones: una primera que sólo contenía el texto árabe y la segunda que incluía una traducción interlineal realizada por Antonio Sionita. La edición conocerá una nueva reedición posteriormente, en concreto en los años 1619 y 1774, pero ahora con nuevo título⁶⁰.

Este texto bilingüe de los Evangelios representa una de las dos únicas ediciones bilingües árabelatinas de textos editados por la *Typographia Medicea* siendo, además, el primero de todos ellos en ver la luz. La nómina de ediciones sacadas a la luz por esta Tipografía es la siguiente: “4 Evangelios”; edición conjunta de la *Kāfiya* del egipcio Ibn al-Ḥāyib y *al-Muqaddima l-Āyurrūmiyya* del marroquí Ibn Āyurrūm al-Ṣinhāyī; una recensión anónima del tratado de geografía de al-Idrīsī, la *Nuzhat al-muštāq fī dīkr al-amṣār*; edición conjunta de *al-Qānūn fī l-ḥibb* y el *Kitāb al-naḡāt* de Avicena; una recensión árabe del siglo XIII de los “Elementos” de Euclides atribuida al jurasani Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī; y el *l’itiqād al-amāna l-urtūlīksiyya* realizada por el jesuita Giambattista Eliano,

⁵⁹ Véase Graf, G., *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. 5 vols., Módena, 1996 (= Ciudad del Vaticano, 1944-47), I, pág. 158.

⁶⁰ Véase Metzger, B. M., “Early Arabic Versions of the New Testament”, en: Black, M. y Smalley, W. (Eds.), *On Language, Culture and Religion: in Honor of Eugene A. Nida*, La Haya-París, 1974, pág. 163; *cf.* Metzger, B. M., *The Early Versions of the New Testament. Their Origin, Transmission, and Limitations*, Oxford, 1977, pág. 265.

que conoció tres ediciones diferentes, dos en edición bilingüe y una de ellas sólo con el texto árabe⁶¹.

El segundo es una edición del Salterio a ocho columnas realizada por el dominico Agustinus Iustinianus (Agostino Giustiniani), realizada con fines exclusivamente críticos con la que su autor sigue la práctica pluritextual de las ediciones políglotas, como la hexaplar de la Políglota de Amberes, con la única diferencia de que la columna árabe de la edición genovesa del Salterio, era ocupada en la de Amberes por la siríaca. Con esta publicación su autor consiguió adelantarse, incluso, a la magna y maestra empresa bíblica textual del siglo XVI, los seis volúmenes de la edición de la *Biblia Poliglotta Complutensis* que, aunque ya estaba impresa entre los años 1514-1517 en Alcalá de Henares por Arnao Guillén de Brocar, no sería publicada hasta el año 1520 debido a que la requerida licencia del Vaticano no llegó hasta ese año⁶².

Además de esta labor crítica textual, la obra incorpora también una columna exegética y un cuerpo infralineal de notas filológicas, textuales y exegéticas sobre el texto editado. La exégesis desarrollada en la columna tiene un marcado perfil humanista donde los criterios hermenéuticos explicitados aúnan la inclusión del legado patrístico dentro del prisma exegético, todavía medieval, de los cuatro sentidos bíblicos. Con todo, la actividad exegética desplegada aún se halla lejos del bruñido que logran los comentarios postridentinos.

2. LA EDICION ROMANA BILINGUE ARABE-LATINA DE LOS EVANGELIOS DE 1591 (BPC, SIGNATURA 21/229)

La edición, publicada en Roma el año 1591 por la *Typographia Medicea*, incluye una versión árabe oriental, con traducción interlineal latina, de los tres Evangelios sinópticos y el cuarto Evangelio de Juan. El texto recoge una versión árabe todavía sin identificar, con abundantes grabados (sobrepasan con creces la centena de grabados) en madera tallada diseñados por el florentino Antonio Tempesta. La traducción latina literal interlineal que acompaña a la versión árabe, por su lado, corrió a cargo de un equipo de traductores que trabajaban para la imprenta.

⁶¹ Véase sobre estas ediciones Jones, R., "The Medici Oriental Press (Rome 1584-1614) and the impact of its Arabic publications on Northern Europe", *BRISMES/MESA International Conference*, Londres, 1986, págs. 88-89.

⁶² Véase Revilla Rico, M., *La Políglota de Alcalá. Estudio histórico-crítico*, Madrid, 1917; también las notas que ofrece Kahle, P. E., *The Cairo Genizah*, Oxford, 1959², págs. 124-129 y los estudios sistemáticos incluidos en *Anejo a la edición facsimile de la Biblia Poliglotta Complutense*, Valencia, 1987.

Con la versión árabe, como ya he señalado *supra*, y junto con otros materiales religiosos se perseguía dotar a los misioneros de Oriente Medio de instrumentos con los que evangelizar a las sociedades cristianas (e incluso a las no cristianas) del medio en la fe católica. Desde finales del siglo XVI (si bien hubo incursiones en este campo algunos años antes⁶³) la Iglesia católica desarrolló un gran esfuerzo en la producción intelectual de las obras editadas en árabe para, de este modo, conseguir educar tanto a los clérigos como a los creyentes arabófonos.

Es verdad que la edición de obras en árabe en Occidente, así como en siríaco y en *kārsūnī*, pretendía ganarse a los eruditos occidentales y establecer vínculos comerciales entre determinados editores, pero no es menos cierto que, sobre todo, las impresiones realizadas por el Vaticano buscaban formar a los misioneros en las lenguas orientales y, a la par, procurar libros a aquella población con una clara voluntad propagandística⁶⁴. En esta última línea, y a modo de ejemplo, la labor que desarrollará a partir de 1633 la tipografía polígota de la Congregación *De propaganda Fide* (sobre todo a base de ediciones en árabe y en siríaco) será intensa y de un grandísimo valor y ello no sólo desde el punto de vista religioso, sino también en los ámbitos cultural y textual⁶⁵. A ello hay que sumar, asimismo, el interés que los textos bíblicos van a desempeñar en los círculos eruditos del academicismo orientalista de Occidente, que empezará a ser considerable a partir del siglo XVII⁶⁶.

Con esta labor editorial se inaugura toda una revitalización de las relaciones entre la cristiandad occidental y la oriental. Europa, salvando raras excepciones, tanto en el ámbito erudito como en el religioso, se había despreocupado del legado cultural de las diferentes comunidades cristianas orientales⁶⁷. El progresivo interés por la lengua copta y la siríaca, fundamentalmente, posibilitó en distintos niveles la relación e intercambio con cristianos de ambas confesiones. A ello siguió el interés por las

⁶³ Véanse los datos que ofrece Karalevskij, C., "Antioche", en: Baudrillart, A. (Dir.), *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, Paris, 1914, III, cols. 635-645 (§ XII).

⁶⁴ Véase al respecto, y con amplitud, Balagna, J., *L'imprimerie arabe en Occident (XVI^e-XVII^e et XVIII^e siècles)*, Paris, 1984.

⁶⁵ Un excelente trabajo sobre las ediciones en los siglos XVII y XVIII es el de Heyberger, B., "Livres et pratique de la lecture chez les chrétiens (Syrie, Liban) XVII^e-XVIII^e siècles", *Revue des Mondes Musulmans et de la Méditerranée*, 87-88 (1999), págs. 209-223.

⁶⁶ Así lo pone de relieve Karoui, S., "Die arabische Bibel und ihre Rezeption in der arabischen Literatur – Eine bibliographische Skizze", *Oriens Christianus*, 83 (1999), págs. 130-146 quien, no obstante, no alude a ninguna de las ediciones del texto que nos ocupa.

⁶⁷ Para las iglesias orientales véase el clásico de Atiya, A. S., *A History of Eastern Christianity*, Londres, 1968; también el reciente libro de Nadal, J., *Las Iglesias apostólicas de Oriente. Historia y características*, Madrid, 2000.

comunidades armenias y árabes, lo que llevó en poco tiempo a realizar una constante y rica actividad en la edición de obras en todas estas lenguas. Este conocimiento y toma de conciencia, tanto de las comunidades como de sus lenguas, dio lugar a fructíferas relaciones entre Roma y las distintas iglesias orientales a partir del siglo XVI⁶⁸ y conseguirá sentar las bases para que, a partir del primer tercio del siglo XVII, el *Oriens Christianus* adquiera nuevo relieve de la mano de personajes clave como los son lo son, en ese instante, los orientalistas Atanasius Kircher y Pietro della Valle.

La copia que se conserva en la BPC —hasta donde llega mi información conozco de la existencia de otro ejemplar en la “Biblioteca Regional” de Toledo, donde se guarda con la signatura: 4/6602—, por todo ello, representa uno de los primeros hitos bibliográficos occidentales en este ámbito textual de la modernidad. Hito bibliográfico que nace en primera instancia del deseo propagandístico, es verdad, pero también animado por el celo de la difusión que los textos cristianos, celosa y pulcramente editados, debían tener entre las comunidades cristianas orientales de lengua árabe. Los datos básicos sobre esta copia conservada en la BPC aparecen en el *Catálogo de Flores e Iglesias*, que ofrece la siguiente ficha catalográfica del texto⁶⁹:

BIBLIA. NT. Evangelios.— /Evangelium Iesu Christi quem ad modum scripsit Mattheus, Marcus, Lucas & Johannes/. /Ar. Et Lat./.

al fin: Romae. Typographia Medicea. 1.591.

461 p. 1 h. Grab. Fol.

Sin portada.

A continuación ofrezco una descripción detallada de la obra, fruto de la consulta del documento. La copia que se conserva en la BPC carece de portada y está encuadernada en pergamino. Las guardas de pergamino se hallan agujereadas en la parte inferior izquierda de la portada. En la contraportada, margen superior derecho, hay un roto, así como en el lomo, en la parte superior donde se encontraba el antiguo tejuelo y en la inferior, por encima de la zona en la que se encuentra el actual tejuelo.

La signatura actual (21/229) figura en el tejuelo y, además, ha sido reproducida con bolígrafo azul en el margen superior izquierdo de la

⁶⁸ Véanse los estudios incluidos en Maximos IV Sayegh (Ed.), *The Eastern Churches and Catholic Unity*, Edimburgo, 1963.

⁶⁹ Véase Iglesias Tais, M. y Flores Muñoz, A., *Catálogo de incunables e impresos del siglo XVI de la Biblioteca Pública de Córdoba*, Córdoba, 1986, pág. 74 (nº 363).

contraportada, esta segunda por desconocimiento de la direccionalidad de lectura del libro, en el que se sigue el orden árabe de derecha a izquierda. El lugar de edición, año y tipografía que imprimió el texto aparecen al final, en la última página con texto (pág. 463 sin numerar), donde aparece asimismo una nota del tipógrafo en la que advierte de dos erratas detectadas en la edición, una en la versión árabe y otra en la traducción latina.

Esta página, además, remata con adorno a base de motivos geométricos de naturaleza florar al final del texto para ocupar el espacio sobrante. Conocemos la exacta procedencia de esta copia por un escrito a pluma, con tinta marrón, que se halla en la última hoja (página 464 sin numerar) en la que se puede leer: "De los Trinitarios Descalzos de Córdoba".

La edición, como acabo de indicar, contiene una versión árabe de los cuatro Evangelios, acompañada de una versión interlineal latina en la que se sigue la técnica del *verbatim*. La disposición topográfica de los textos (previa advertencia de que faltan al menos 4 hojas, de la 1 a la 8, al comienzo del libro), así como el comienzo y el final del texto y las secciones de que consta cada uno, son las siguientes:

1. Evangelio de Mateo (*Bišārat Mār Mattā*). Ocupa las págs. 9 a 141.

* *Incipit*:

بشارة يسوع المسيح كما
كتب مار متى واحدم
اثني عشر من تلاميذه
كتاب ميلاد يسوع ابن
داود بن إبراهيم

Euangelium Iesu Christi quemadmodum
scripsit Mar Mattheus unus ex
duodecim discipulis eius
Liber generationis Iesu Christi filii
Dauid filii Abraham

* *Explicit*:

وهوذا انا معكم كل
الايام الى انقضاء العالم
امين

& ecce ego uobiscum sum omnibus
diebus usque ad consumationem mundi.
Amen.

- Secciones de que consta el texto: 101.
- Carece de ornamentación al final del texto.

2. Evangelio de Marcos (*Bišārat Mār Marqus*). Ocupa las págs. 142 a 227.* *Incipit:*

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد بشاره الاب بطريك الرسول القديس ماري مرقس الانجيلي بدو انجيل يسوع المسيح ابن الله كما هو مكتوب في اشعياء النبي	In nomine patris & filii & spiritus sancti unius. Euangelium Patris Patriarchae Apostoli Sancti Mar Marci Euangelistae. Initium euangelii Iesu Christi filii Dei sicut est scriptum in Isaia propheta
--	--

* *Explicit:*

والرب كان يعمل معهم وتشدّدوا بالحكمة من اجل العلامات التي كانت تتبعهم امين إلى ابد الأباد كلها امين	Et Dominus operabatur cum illis, & confirmati sunt in sermone propter signa, quae sequebatur eos. Amen. In secula seculorum omnium Amen.
--	---

- Secciones de que consta el texto: 54.
- Incorpora decoración floral a base de motivos geométricos al final del texto.

3. Evangelio de Lucas (*Bišārat Mār Lūqā*). Ocupa las págs. 228 a 365• *Incipit:*

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد بشاره الاب الفاضل لوقا الانجيلي فاتحة الانجيل المجيد لأجل أن كثيرين راموا ترتيب قصص الامور التي كملت فينا	In nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti Dei unius. Euangelium Patris excellentis Lucę Euangelistę. Aperitio Euangelii gloriosi. Quoniam quidem multi uoluerunt ordinare narrationem eorum quae completa sunt in nobis
--	---

• *Explicit:*

فاماهم فسجدوا له ورجعوا الى يروشلیم بفرح عظيم وكانوا كل حين في الهيكل يسبحون ويباركون الله امين	Ipsi autem adorauerunt eum, & reuersi sunt in Ierusalem cum gaudio magno. Et semper in templo laudabant, & benedicebant Deum. Amen.
--	--

- Secciones de que consta el texto: 86.
- Carece de decoración al final del texto por falta de espacio.

4. Evangelio de Juan (*Bišārat Mār Yūhannā*). Ocupa las págs. 365 a 462.• *Incipit:*

بسم الاب والابن والروح
القدس الاله الواحد بشاره
القديس الجليل التلميذ الرسول
يوحنا ابن زبدي حبيب ربنا
يسوع المسيح في بدء كان
الكلمة والكلمة كان عند الله
والله هو الكلمة

In nomine Patris & Filii & Spiritus
sancti Dei unius. Euangelium
Sancti magni discipuli Apostoli
Iohannis Zebedæi dilecti Domino nostro
Iesu Christo. In principio erat
uerbum, & uerbum erat apud Deum,
& Deus erat uerbum.

• *Explicit:*

ونحن نعلم ان شهادته هي
حق وفعل يسوع هذا وامور اخر
كثيرة لوانها كتبت واحدة واحدة
ظننت ان العالم لم يسعها
صحفا مكتوبة

& nos scimus quia testimonium eius est
uerum. Fecit autem Iesus hæc & alia
multa, quæ si scriberentur singula,
arbitror quod mundus non caperet ea
in libris scriptis.

- Secciones de que consta el texto: 46.
- Carece de decoración al final del texto por falta de espacio.

La edición emplea doble numeración: cifras hindúes en el margen superior derecho de las páginas pares y en el izquierdo de las impares y cifras arábigas en el margen inferior derecho de las pares y en el izquierdo de las impares. La versión árabe incorpora, además, reclamos en el margen inferior izquierdo de las páginas pares, dentro de la caja de escritura.

El texto emplea hojas tamaño folio (con medidas del papel de 32'5 x 22'2 cms.) en las que la caja de escritura (medidas tomando como referencia la línea interior: 25'3 x 13'2 cms.) está enmarcada en un rectángulo con doble delineación, rematadas ambas líneas en cada uno de sus cuatro ángulos con un adorno cuadrangular que imita otros tantos pétalos.

El editor ha empleado una sola coloración de tinta, la negra, tanto para el texto árabe como para el latino y los grabados. El papel carece de filigrana y el texto se encuentra en buen estado de conservación, si bien algunas hojas acusan el efecto de la humedad.

El nombre del evangelista respectivo al que se le atribuye cada uno de los textos respectivos aparece, en árabe y en latín, en el centro del margen superior de cada página. El texto árabe de la edición, salvo casos esporádicos, está sin vocalizar y el criterio del editor, de acuerdo con la

norma habitual hasta bien entrado el siglo XX, ha optado por reproducir la *tā' marbūta* sin diacríticos, aunque bien es verdad que no siempre; encontramos *yā'* inicial tras *alif mamdūla* en lugar de la *hamza 'alā kursiyī-hā*. El *tašdīd* no siempre es reproducido en el texto, y en ocasiones hasta desplazado de la consonante sobre la que, en puridad, debiera aparecer. Asimismo, la *hamza 'alā kursiyī-hā* aparece de forma esporádica y al libre albedrío del editor.

La división del texto sigue la estructuración de secciones (*fuṣūl*) con demarcaciones versiculares para las que se emplea un círculo con radio semicircular interno y aspás en sentido inverso a la dirección seguida por las manecillas del reloj.

Cada Evangelio incluye en la página inicial, en la parte superior de la caja de escritura, un idéntico motivo ornamental insertado en un rectángulo (con unas medidas de 2'7 x 12'5 cms.) a base de decoración con motivos geométricos de naturaleza floral, a imitación de los códices bizantinos neotestamentarios. Además, cada uno de los cuatro Evangelios incluye en su primera página un grabado del evangelista correspondiente, que paso a describir a continuación.

El de Mateo (pág. 9) representa al evangelista tocado con un capacete de época, sentado, redactando su Evangelio. Delante se halla el ángel, que arrodillado le sostiene el tintero con la mano izquierda. El de Marcos (pág. 142) representa al evangelista con aura, sentado y redactando su Evangelio con el león alado echado a su izquierda. El de Lucas (pág. 228), también con aura, lo representa sentado y con el pie derecho sobre la basa mayor de la columna que en la base menor que sostiene el fuste reza la abreviatura ·A·E· (= *æternum*).

El evangelista se encuentra hundiendo la pluma en el tintero para proseguir con su labor de redacción del texto en tanto que el buey alado lo contempla rodeándolo por la espalda. El de Juan (pág. 365) lo representa sentado y con el pie derecho sobre un pequeño estrado en cuya base figura la abreviatura ·A· (= *æternum*). Se encuentra escribiendo sobre un rollo (no un libro como los tres evangelistas restantes) que apoya sobre una tabla que sostiene, junto con el tintero, con su mano izquierda. El águila lo contempla a su espalda. Porta aura, al igual que Marcos y Lucas, y frente a Mateo que va tocado con capacete de época como he señalado *supra*. Los grabados de los evangelistas Lucas y Juan incorporan en el margen inferior derecho las abreviaturas L.P.

La arquitectura que representan los grabados es genuinamente renacentista, al igual que también lo es el diseño de los ropajes, los modelos

y actitudes de los personajes representados y la simbología y alusiones incorporadas en los grabados. Característico de los grabados es, asimismo, la permanente búsqueda de la perspectiva en todos ellos.

3. LA EDICION GENOVESA DEL SALTERIO DE 1516 (BPC, SIGNATURA 23/164)

La primera edición del libro de los Salmos, en hebreo, es del año 1477, habiendo que esperar hasta el cuatrienio 1514-1517 para ver impresa una de las ediciones más importantes del texto bíblico, la "Políglota Complutense" y ya siete años más tarde (1524-1525) se inició la edición de la conocida como "segunda Biblia rabínica", debida a Ya'aqob ben Ḥayyim.

Las tres ediciones políglotas que se realizaron a partir de la segunda mitad del siglo XVI, la de Amberes o de Plantino (1568-1572), con base en la "Biblia de Alcalá" (cuyos 6 volúmenes en hebreo, griego, arameo y latín fueron editados entre los años 1514-1517 por iniciativa del Cardenal Cisneros⁷⁰), la parisina (1629-1645), llevada a cabo por iniciativa del jurista Guy Michel le Jay y la londinense (1655-1657), obra del que después fuera obispo anglicano de Chester Brian Watson. Estas dos últimas, en esencia, reproducen un texto refundido de las dos primeras.

En lo que atañe a la versión árabe contenida en nuestro *octaplum*, éste representa la edición más antigua del Salterio, se ha realizado a partir del texto de los LXX (según la versión siria antióquena) y contiene, a excepción de unas pocas variantes, el mismo texto árabe que recogen la Políglotas parisina y londinense⁷¹.

En el *Catálogo* de Iglesias y Flores encontramos la siguiente descripción del texto⁷²:

BIBLIA. AT. Salmos.—Psalterium, Hebraeum, Graecum, Arabicum, & Chaldaeum, cum tribus latinis interpretationibus & glosis.

Al fin: Genuae. Petrus Paulus Porrus, in aedibus Nicolai Iustiniani Pauli. 1.516.

200 h. Fol.

A continuación adjunto una descripción completa del documento a partir de la consulta del mismo. La edición consta de 200 hojas sin numerar

⁷⁰ Véase Pérez Castro, F. y Voet, L., *La Biblia Políglota de Amberes*, Madrid, 1973, págs. 35-53 (texto francés de Voet; versión española en págs. 54-74).

⁷¹ Véase Graf, G., *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, págs. 120-121.

⁷² Véase Iglesias Tais, M. y Flores Muñoz, A., *Catálogo de incunables e impresos del siglo XVI...*, pág. 71 (nº 344).

y, de acuerdo con la versión del texto hebreo y de la *Vulgata*, numera 150 salmos en lugar de los 151 de los LXX. El tamaño de las hojas sigue el formato folio, cuya medida del papel es de 31'2 x 22'3 cms. y la de la caja de escritura de 26 x 18'1-19'6 (de acuerdo con la variabilidad de la extensión de la columna que incluye los escolios).

El impreso carece de tapas y se mantiene unido gracias a la sólida costura del lomo, que conserva restos de la encuadernación lujosa en cuero grabado de la época, con ribetes de costura y dos suturas de la encuadernación en los extremos.

El estado de conservación del impreso es bueno, aunque se advierte alguna mancha, producto de la humedad. En la portadilla, escrito con rotulador de color lila, figura la actual signatura (23/164), que aparece asimismo en el tejuelo. En la parte superior de dicha portadilla, escrito con pluma y tinta marrón que posteriormente fue tachado, se lee: "N[úmero] 4 es de la Librería de S[an] Pablo. 4º el Real de Cór[do]ba".

Y en el margen inferior, en el espacio en blanco que queda entre la decoración y el límite del folio, también a pluma y con tinta marrón, se observa con función de *Ex Libris* una "manícula" que media entre las iniciales L.G., leyéndose inmediatamente a continuación: "st. f4. Tab. 4.º Num. 7." que, obviamente, designa la signatura original del libro en el lugar que ocupaba antes de ir a parar a los fondos que con el tiempo constituyeron la que hoy es la BPC.

En el canto del libro, en la zona superior y con pérdida de coloración por el paso del tiempo, se aprecia un dibujo que imita una planta y debajo de ella se lee "De 4 lenguas". Un poco más abajo, ocupando la zona central del canto figura la imagen del rey David sosteniendo una gran orla en cuyo interior se lee "Psalterium ex APLV".

En el texto se ha hecho uso, esencialmente, de la tinta negra, aunque también se emplea la tinta roja en la portadilla para el título en latín, griego y arameo, así como en las páginas 8 y 9 para la descripción sumaria de la obra en los márgenes superiores de ambas páginas y para el *incipit* descriptivo de cada columna.

La topografía del texto está estructurado en ocho columnas, de acuerdo con el orden de columnas que señalo a continuación: hebrea, versión latina de la columna hebrea, versión latina de la *Vulgata*, versión griega de los LXX, versión árabe, aramea targúmica y la correspondiente traducción latina de la columna aramea. Para el extremo del margen derecho queda la columna que incorpora la exégesis apoyada en los escolios de los Padres.

En la portadilla, con decoración geométrica de entrelazados rellenos a base de motivos florales, se incorpora el título de la edición en cinco lenguas (latina, hebrea, griega, árabe y aramea) empleando para ello dos tintas, roja y negra:

Psalterium, Hebręum, Gręcū,
Arabicū, & Chaldeū, cū tribus
latinis ĩterp̄tatōibus & glossis.

תהלעם יוואני ערבי עם
תרגום ושלשה תרגומים
מרטין עם פרושן

Ψαλτήριον έβραικόν έλληγικόν, άρα
βικόν καί χαλδαϊκόν μετά τριω έρ
μηδων λατινικων καί γλωσσημάτων.

مزامير عبراني يوناني
عراي وقصداني بثلاث
ترجمت لطین وتفسیرهم

ספרא דיתהלאי יהודאי יוננאי
ערבאי וכשדאי עם תלת
משתרנימא מן לטין שביריריהושן

El libro abre con una nota de salutación al autor (que fuera obispo de Nebbio y Korsika durante los años 1470-1536) por parte de Iacobus Antiquarius, la cual lleva la fecha de 1506 (MDVI). Sigue el prefacio-dedicatoria del autor, Agustinus Iustinianus, al Papa León X en las cinco lenguas más arriba indicadas. En la página en la que concluye el prefacio-dedicatoria en arameo se incluye una breve nota de Bernardo Granello “in obseruationem constitutionis nuper edite in lateranensi concilio”, fechada en Génova, el día 29 de enero de 1616 ante el notario Vicentius de Mulphino. Estas páginas son las únicas que llevan numeración con números romanos.

La página con la que da comienzo la edición del Salterio incluye en el margen superior, con tinta roja, la descripción sumaria y la autoría del libro. Debajo de la descripción aparecen dispuestas las ocho columnas, que enumero a continuación, ofreciendo el *incipit* y el *explicit* del primer y último salmo de todas ellas:

* Hebraea:

Incipit (Sal 1)
 אֲשֶׁר־יְהִי־אִישׁ אִישׁ
 לֹא־הֶלֶד בַּעֲצַת רְשָׁעִים זָב

Explicit (Sal 150)
 כָּל־הַנְּשַׁמָּה תִּהְלֵל־יְהוָה
 הֶלְלוּ־יְהוָה

* Latina respondens hebraee:

Incipit (Sal 1)
 Beatus vir, B. qui
 non abiit, in consilium impiorum

Explicit (Sal 150)
 Omne quod spirat laudet DEUM.
 Haleluia.

* Latina communis:

Incipit (Sal 1)
 Beatus vir qui
 non abiit, in consilium impiorum

Explicit (Sal 150)
 omnis spiritus laudet dominum
 Alleluia.

* Greca:

Incipit (Sal 1)
 Μακάριος ἀνὴρ ὃς
 οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν

Explicit (Sal 150)
 Πᾶσα πνοὴ ἀνεσάτω τὸν κυριον
 Ἀλληλουΐα.

* Arabica:

Incipit (Sal 1)
 طوي للرجل الذي
 يتبع رأي المنافقين

Explicit (Sal 150)
 كل نسمة فاتسبح اسم الرب
 الليلويا

* Paraphrasis chaldaea:

Incipit (Sal 1)
 טובוהי לגבר דלא
 הליך במילבת רשיעין זבא

Explicit (Sal 150)
 כל נשמתא תשבחיה
 הללוי יה

* Latina respondens chaldaee:

Incipit (Sal 1)
 Beatitudo viro, qui
 non ambulauit in consilium impiorum

Explicit (Sal 150)
 Omne quod spirat laudet Deum
 Aleluia

* Scholia:

Incipit

Qvemadmodus prefatisumus
in pricipio Mathei nlymus nunc
iustos condere cōmentarios in
psalteriū sicut nec in reliquos
sacre scripture libros.

Explicit

Qui recte dictus est uerbum eius,
quoniā ueritas ē Iesum esse uerbū
Dei, esseque nuntium uerborum
Dei, & sicut Dei non est quid
distinctum ab essentia.

La obra concluye con dos páginas en las que se ofrece un listado donde aparecen incorporadas las erratas detectadas en la edición. Al listado de las erratas sigue una nota de impresión, redactada en las cinco lenguas de la edición, donde consta el nombre del editor (Petrus Paulus Porrus), el lugar (Génova, en la casa de Nicolai Iustiniani Pauli), el año (1516) y el sello identificativo de la imprenta del mencionado editor Pedro Pablo Porro.